

新 / 编 / 俄 / 语 / 经 / 贸 / 文 / 选

ХРЕСТОМАТИЯ И ПРАКТИКУМ ПО
ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

新编俄语经贸 文选

主编 / 孙淑芳



黑龙江人民出版社

新编俄语经贸文选

ХРЕСТОМАТИЯ И ПРАКТИКУМ ПО ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

孙淑芳 主 编

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据
新编俄语经贸文选/孙淑芳主编. —哈尔滨:黑龙江
人民出版社, 2005. 4
ISBN 7 - 207 - 06569 - 8

I . 新… II . 孙… III . 对外贸易—俄语—高等学
校—教材 IV . H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 030809 号

责任编辑: 张晔明
封面设计: 王 刚

新编俄语经贸文选
Xinbian Eyu Jingmao Wenxuan
孙淑芳 主编

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼 (150008)
网 址 www. longpress. com E-mail hljrmcbs@yeah. net
印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
经 销 全国新华书店
开 本 850 × 1168 毫米 1/32
印 张 14.125
字 数 350 000
版 次 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7 - 207 - 06539 - 8/H·229

定价: 28.00 元
(如发现本书有印制质量问题, 印刷厂负责调换)

前 言

进入 21 世纪以来,俄罗斯在经贸领域取得了长足的发展,在一些政策、法规方面也有了一定的调整。随着中国和俄罗斯之间的贸易往来与经济合作的日益紧密,俄语工作者急需通过阅读大量经贸文献来了解俄罗斯在经贸领域的发展和变化,把握新的经贸信息。在国内现有的俄语阅读文献中,像保险、公证、交易、有价证券市场、世界贸易组织等领域介绍得还不多,由此构成编写《新编俄语经贸文选》的初衷。

本书各专题的材料选自俄罗斯 2001~2004 年出版的经贸教材,涉及俄罗斯经贸活动中最具代表性的领域。

本书共分 9 个专题,每个专题 5 课,共 45 课。对外经济活动(第 1—5 课)、对外贸易活动(第 6—10 课)、国际货物运输(第 11—15 课)、海关(第 16—20 课)、保险(第 21—25 课)、公证(第 26—30 课)、交易(第 31—35 课)、有价证券市场(第 36—40 课)、俄罗斯和世界贸易组织(第 41—45 课)。每课后附有词语表,对一些经贸知识做了必要的注释,配有检查阅读理解的练习,便于复习和巩固。

本书是根据教学要求编写的经贸俄语阅读教材,从选材到编排均体现了教材编写的各项要求,具有科学性、系统性、知识性、可读性和内容新等特点,它适用于高等院校俄语专业、成人俄语自考、各类俄语培训班、广大俄语爱好者以及经贸人员自学。

本书由黑龙江大学孙淑芳教授主编,黑龙江大学杨志欣博士研究生、浙江大学吴晓博老师、苏州大学钮菊生教授、莫斯科大学历史系 Андрей Владимирович Поляков 副博士研究生参加了本书的编写工作。全书由莫斯科大学语文系 Ирина Михайловна Кобозева 教授审定。在此向所有参加本书编写工作的校内外专家、学者表示最诚

挚的感谢!

感谢黑龙江大学对本书出版工作的支持。本书还得到黑龙江人民出版社张晔明先生的大力支持和协助,在此一并致谢!

由于编者水平有限,书中难免有不妥之处,敬请广大读者批评指正。

编者

2005年5月

目 录

专题 1 对外经济活动

ТЕМА 1 ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

第 1 课 对外经济和贸易文书

Урок 1 Внешнеэкономическая и внешнеторговая сделка (1)

第 2 课 对外经济联系的基本形式

Урок 2 Основные формы внешнеэкономических связей (10)

第 3 课 外资企业的建立

Урок 3 Создание предприятий с иностранными
инвестициями (18)

第 4 课 对外经济活动管理机构(1)

Урок 4 Органы управления внешнеэкономической
деятельностью (1) (27)

第 5 课 对外经济活动管理机构(2)

Урок 5 Органы управления внешнеэкономической
деятельностью(2) (35)

专题 2 对外贸易活动

ТЕМА 2 ВНЕШНЕТОРГОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

第 6 课 外贸合同(1)

Урок 6 Внешнеторговые контракты (1) (44)

第 7 课 外贸合同(2)

Урок 7 Внешнеторговые контракты (2) (54)

第 8 课 外贸业务

Урок 8 Внешнеторговые операции (63)

第 9 课 租赁业务

Урок 9 Операции аренды и лизинга (76)

第 10 课 贸易中介业务

Урок 10 Торгово-посреднические операции (86)

专题 3 国际货物运输

ТЕМА 3 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

第 11 课 国际运输

Урок 11 Организация международных перевозок (96)

第 12 课 海上运输

Урок 12 Морской транспорт (107)

第 13 课 铁路运输

Урок 13 Железнодорожные перевозки (117)

第 14 课 汽车运输

Урок 14 Автомобильный транспорт (125)

第 15 课 航空运输

Урок 15 Воздушные перевозки (132)

专题 4 海关

ТЕМА 4 ТАМОЖЕННОЕ ДЕЛО

第 16 课 俄联邦海关

Урок 16 Организация таможенного дела в Российской
Федерации (141)

第 17 课 货物关税的确定

Урок 17 Определение таможенной стоимости товаров (152)

第 18 课 海关申报单的填写

Урок 18	Порядок заполнения грузовой таможенной декларации	(159)
---------	---	-------

第 19 课 关税的缴纳(1)

Урок 19	Уплата таможенной пошлины (1)	(167)
---------	-------------------------------------	-------

第 20 课 关税的缴纳(2)

Урок 20	Уплата таможенной пошлины (2)	(175)
---------	-------------------------------------	-------

专题 5 保险

ТЕМА 5 СТРАХОВОЕ ДЕЛО

第 21 课 俄联邦保险

Урок 21	Организация страхового дела в Российской Федерации	(184)
---------	--	-------

第 22 课 财产保险

Урок 22	Имущественное страхование	(196)
---------	---------------------------------	-------

第 23 课 货物保险

Урок 23	Страхование грузов	(207)
---------	--------------------------	-------

第 24 课 金融风险保险

Урок 24	Страхование финансовых рисков	(218)
---------	-------------------------------------	-------

第 25 课 对外经济联系中的保险

Урок 25	Страхование в системе внешнеэкономических связей	(228)
---------	--	-------

专题 6 公证

ТЕМА 6 НОТАРИАЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

第 26 课 俄联邦公证

Урок 26	Организация нотариата в Российской Федерации	(239)
---------	--	-------

第 27 课	公证活动的法律基础	
Урок 27	Основы нотариальной деятельности	(250)
第 28 课	公证的基本原则	
Урок 28	Основные правила совершения нотариальных действий	(260)
第 29 课	公证的办理	
Урок 29	Нотариальное производство	(271)
第 30 课	公证活动中的国外法律适用	
Урок 30	Применение нотариусом норм иностранного права	(281)

专题 7 交易

ТЕМА 7 БИРЖЕВОЕ ДЕЛО

第 31 课	商品交易所	
Урок 31	Товарная биржа	(290)
第 32 课	期货交易	
Урок 32	Фьючерсные сделки	(298)
第 33 课	国际招标	
Урок 33	Международные торги	(307)
第 34 课	交易业务	
Урок 34	Биржевые операции	(316)
第 35 课	经纪人与交易所业务	
Урок 35	Брокеры и биржевые сделки	(326)

专题 8 有价证券市场

ТЕМА 8 РЫНОК ЦЕННЫХ БУМАГ

第 36 课	有价证券市场的功能和结构	
Урок 36	Функции и структура рынка ценных бумаг	(334)

第 37 课	有价证券及其种类	
Урок 37	Ценные бумаги и их виды	(344)
第 38 课	一级有价证券市场	
Урок 38	Первичный рынок ценных бумаг	(353)
第 39 课	二级有价证券市场	
Урок 39	Вторичный рынок ценных бумаг	(362)
第 40 课	有价证券市场的投资活动	
Урок 40	Инвестиционная деятельность на рынке ценных бумаг	(370)

专题 9 俄罗斯和世界贸易组织

ТЕМА 9 РОССИЯ И ВСЕМИРНАЯ ТОРГОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

第 41 课	何谓世界贸易组织?	
Урок 41	Что такое Всемирная торговая организация?	(378)
第 42 课	世界贸易组织简介	
Урок 42	Краткая история создания Всемирной торговой организации	(389)
第 43 课	世界贸易组织的功能和任务	
Урок 43	Функции и задачи Всемирной торговой организации	(403)
第 44 课	俄罗斯和世界贸易组织	
Урок 44	Россия и Всемирная торговая организация	(414)
第 45 课	俄罗斯加入世界贸易组织的利与弊	
Урок 45	Плюсы и минусы участия России во Всемирной торговой организации	(423)

主要参考书目

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	(436)
----------------------------------	-------

附录 缩略语一览表

ПРИЛОЖЕНИЕ СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ (437)

第 1 课 对外经济和贸易文书

УРОК 1 ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ И ВНЕШНЕТОРГОВАЯ СДЕЛКА

Практика свидетельствует об отсутствии в российской юридической науке единого понимания термина «внешнеторговая сделка».

Наиболее распространена точка зрения, согласно которой внешне-торговыми являются любые сделки в области международного обмена товарами, работами, услугами, информацией, результатами интеллектуальной деятельности. В соответствии с этой точкой зрения внешнеторговыми следует признать все внешнеэкономические сделки, направленные как на передачу имущества, так и на выполнение работ, оказание услуг.

Данный подход ведет к смешению и подмене понятий внешнеторговая сделка и внешнеэкономическая сделка. Четкое законодательное определение понятия «внешнеторговая сделка» и его отграничение от понятия «внешнеэкономическая сделка» являются необходимыми условиями совершенствования правового регулирования внешнеторговой деятельности.

Внешнеторговая сделка не может отождествляться с внешнеторговым договором. Хотя в отечественной цивилистике договор традиционно рассматривается и как основание возникновения правоотношения (договор-сделка), и как само правоотношение (договор-правоотношение), и как форма, которую соответствующее правоотношение принимает (договор-документ), в связи с чем понятия «договор» и «сделка» нередко отождествляются.

Следует иметь в виду, что современные внешнеторговые сделки зачастую носят комплексный характер и могут состоять из нескольких внешнеторговых договоров.

Необходимо разграничение понятий «внешнеторговая сделка» и «внешнеторговый договор», а также особое внимание и тщательность при квалификации внешнеторговых сделок и внешнеторговых договоров, поскольку внешнеторговая сделка может состоять из нескольких внешнеторговых договоров, а внешнеторговый договор в свою очередь — из совокупности простых сделок. Для квалификации внешнеторгового договора необходимо определить его вид, разновидность и тип.

При определении вида, разновидности и типа договора, следует брать за основу не то, как стороны называли тот или иной договор при его заключении, а определять вид договора по содержанию прав и обязанностей сторон.

Такой подход особенно актуален применительно к внешнеторговым договорам, являющимся правовым средством оформления внешнеторговых сделок, отличающихся, в свою очередь, большим разнообразием сложившихся в международной торговой практике методов, форм и способов их совершения.

Прежде чем говорить о понятии и видах внешнеторговых сделок, необходимо дать определение понятиям «международная торговля» и «международные коммерческие операции», а также назвать их разновидности.

Международные коммерческие операции — это операции, связанные с совершением международного обмена товарами, услугами, результатами научно-технического и производственного сотрудничества.

В международной торговле основные внешнеторговые операции в самом общем виде подразделяются на следующие виды: а) экспорт — вывоз за границу Российской Федерации товаров и других объектов внешнеторгового оборота национального происхождения или в значи-

тельной мере переработанных в стране с целью их продажи; б) импорт — ввоз на территорию Российской Федерации иностранных товаров и иных объектов внешнеторгового оборота с целью их использования на внутреннем рынке.

Правовой формой, опосредующей международные коммерческие операции, является международная торговая (внешнеторговая) сделка.

Что же такое внешнеторговая сделка, каковы ее отличительные особенности? Все международные сделки, бывают дву- или многосторонними. Однако из-за специфики международных коммерческих операций внешнеторговые сделки обладают определенными особенностями, позволяющими выделить их из сделок вообще. Эти особенности связаны с самой сущностью внешнеторговой деятельности, которая определяется как «предпринимательская деятельность в области международного обмена товарами, работами, услугами, информацией, результатами интеллектуальной деятельности».

Международная сделка может быть квалифицирована как внешнеторговая только при выполнении следующих условий: а) стороны сделки — участники внешнеторговой деятельности, коммерческие предприятия которых находятся в разных странах; б) содержание сделки — основные коммерческие операции по ввозу (вывозу) через границу Российской Федерации товаров и иных объектов внешнеторгового оборота; в) результат исполнения сделки — передача товаров и иных объектов внешнеторгового оборота.

Для квалификации внешнеторговых сделок и договоров большое значение имеют не только виды коммерческих операций, которые они опосредуют, но и методы, формы и режимы осуществления внешней торговли. Метод торговли — это способ осуществления торгового обмена (торговой операции или торговой сделки). Методы международной торговли подразделяются на два основных вида: а) прямой метод (совершение операции непосредственно между производителем

и потребителем); б) косвенный метод (совершение операции через посредника).

К формам осуществления внешней торговли обычно относят лицензионную торговлю; режим наибольшего благоприятствования; институт государства происхождения товара, которым торгует та или иная страна.

Лицензионная торговля — форма мировой торговли технологиями, патентами и лицензиями на изобретения.

Режим наибольшего благоприятствования (РНБ) — режим, в соответствии с которым договаривающиеся стороны (страны) на взаимной основе предоставляют друг другу всевозможные преимущества и льготы в отношении таможенных пошлин и сборов, взимаемых при экспорте и импорте товаров, а также соблюдают иные взаимосогласованные правила осуществления внешнеторговых операций. Порядок предоставления РНБ определен российским законодательством, например, Законом РФ «О таможенном тарифе», торговыми соглашениями и договорами Российской Федерации.

К особым режимам осуществления внешней торговли относятся приграничная торговля и свободные экономические зоны. Приграничная торговля — один из специфических режимов внешней торговли, особый режим осуществления отдельных видов внешнеторговых операций. Порядок ее осуществления на соответствующих приграничных территориях Российской Федерации определяется Правительством РФ в соответствии с федеральными законами и международными договорами Российской Федерации с сопредельными государствами.

Свободные экономические зоны представляют собой зоны свободного предпринимательства на специально выделенных территориях, имеющих льготный таможенный режим, льготные режимы в налоговой и валютной сфере.

НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

внешнеэкономический 对外经济的

внешнеторговый 对外贸易的

сделка 成交, 交易; 合同, 议定书

внешнеторговая ~ 对外贸易议定书

термин 术语

интеллектуальный 智力的; 精神的

~ ая деятельность 智力活动

подмена 暂时代替

отграничение 区分开, 划分开

отождествляться 与……等同起来

отождествиться

цивилистика 民法

правоотношение 法律关系

комплексный 总体的, 综合的

договор 条约, 契约; 合同

брать за основу 以……为基础

операция 业务

сотрудничество 合作

научно-техническое ~ 科技合作

подразделяться 划分为, 分成

подразделиться

экспорт 出口

импорт 进口

оборот 周转

опосредовать 间接体现, 媒介

фиксироваться 确定下来

зафиксироваться

квалифицировать 认定

лицензия (进出口贸易)许可证;执照

патентная ~ 专利权执照

лицензионный 许可证的

~ орган 签发许可证机关

патент 专利证

взимать 征收

~ налог 征税

приграничный 沿边界的,边境的

~ ая торговля 边境贸易

предпринимательство 经营活动

КОММЕНТАРИИ

1. лицензионная торговля 许可证贸易

专利权所有人、商标所有人或专有技术所有人作为许可方向被许可方授予某项权利,允许其按许可方拥有的技术制造、销售该技术项下的产品,并由被许可方支付一定数额的报酬。许可证贸易有 3 种基本类型:专利许可、商标许可和专有技术许可。

2. наибольшее благоприятствование 最惠国待遇

最惠国待遇又称“无歧视待遇”,是国际经济贸易关系中的一项目制度。它通常指缔约国双方在通商、航海、关税、公民法律地位等方面相互给予的不低于现时或将来给予任何第三国的优惠、特权或豁免待遇。最惠国待遇分为无条件和有条件两种。前者指缔约国的一方现在或将来给予第三国的一切优惠,应无条件地、无补偿地、自动地适用于缔约国的另一方;后者指缔约国的一方现在或将来给予第三国的优惠,缔约国的另一方须提供同样的补偿才能享受。